

Proyecto eTwinning “This is my country, this is me”: la educación plurilingüe e intercultural

Resumen

La educación plurilingüe e intercultural se concibe como derecho y como proyecto por ello debe formar parte de los objetivos generales de los centros educativos y tratar la educación lingüística de una manera transversal.

El propósito de esta comunicación es presentar la metodología utilizada en el proyecto telecolaborativo “This is my country, this is me” y describir los efectos en la educación plurilingüe e intercultural de los alumnos que participan en ellos.

Esta propuesta tratará de encontrar justificación en las relaciones entre las metodologías implicadas. A través del autoestudio del profesor sobre su propia práctica se indagará en esas metodologías.

Palabras Clave

Educación plurilingüe e intercultural, proyectos telecolaborativos, eTwinning, autoestudio.

Introducción

La educación plurilingüe e intercultural se concibe como derecho y como proyecto por ello debe formar parte de los objetivos generales de los centros educativos y tratar la educación lingüística de una manera transversal (Coste et al., 2009b).

Beacco y otros (2010) señalan que un indicador de la educación plurilingüe e intercultural en el currículo es que se diversifican situaciones y usos del lenguaje con la enseñanza de contenidos a través de otras lenguas, estancias en el extranjero, encuentros y cooperación entre otros con los que facilitan transversalidad. Pero, ¿cómo puede insertarse la educación plurilingüe e intercultural en el currículo cuando los objetivos de las diferentes áreas no hacen referencia unos a otros? ¿Qué cambios metodológicos se realizan al tratar de adaptarse a la transversalidad?

Esta comunicación dará cuenta del trabajo de investigación realizado para tratar de describir un proyecto telecolaborativo eTwinning “This is my country, this is me” y sus efectos en la educación plurilingüe e intercultural de los alumnos participantes en un aula del CEIP Las Pedrizas. La revisión teórico-metodológica de la telecolaboración y de la educación plurilingüe e intercultural parece justificar el uso de los proyectos telecolaborativos eTwinning en el marco de la educación plurilingüe e intercultural.

Dado que se trata de una investigación descriptiva se propone una metodología de investigación de carácter cualitativo.

La educación plurilingüe e intercultural y la plataforma eTwinning

Coste y otros (2009a) definen la educación plurilingüe e intercultural como la educación que proporciona oportunidades para desarrollar una personalidad abierta a la pluralidad lingüística y cultural, competencia plurilingüe (o habilidad para usar diferentes competencias en diferentes lenguas para comunicarse con diferentes grados

de dominio y para diferentes propósitos) y competencia intercultural (habilidades, destrezas, actitudes y comportamientos que permiten al hablante tomar parte en una interacción donde median diferentes culturas).

Estos mismos autores (Coste, 2009b) describieron los componentes de la educación plurilingüe e intercultural: la lengua o lenguas de escolarización, las lenguas minoritarias, de inmigrantes o regionales y las lenguas modernas o clásicas. Se ha descrito además, el modo de desarrollarla: interrelacionando los componentes de forma transversal en el currículo escolar, bien cuando las lenguas son objeto de estudio como asignatura, bien cuando se trabajan en áreas no lingüísticas.

Para elaborar el currículo de la educación plurilingüe e intercultural se toma el currículo existente y se realizan modificaciones en todos los niveles de concreción. Los objetivos son de dos tipos, los relativos a la enseñanza de la lengua y su cultura y para la enseñanza de otras áreas. Algunos indicadores de la educación plurilingüe e intercultural son:

1. Coherencia entre contenidos, métodos y terminologías: se enseña al alumnado que todo lo que se aprende para una lengua se puede aplicar a otras o ayudar en el aprendizaje de otras.
2. Importancia a las actividades de comprensión y expresión en todas las áreas, operaciones cognitivas con dimensión lingüística y a los géneros discursivos exigidos al alumnado.
3. Oportunidades de transferencia de conocimientos lingüísticos.
4. Conocimiento y competencia intercultural en la enseñanza de lenguas y otras áreas.

La enseñanza de lenguas extranjeras utiliza Internet y proyectos telecolaborativos para aportar transversalidad al currículo de lenguas extranjeras y desarrollar la competencia comunicativa intercultural (O'Down, 2004) por lo que esta es la propuesta que se estudia en esta investigación.

En los proyectos telecolaborativos grupos distantes de alumnos colaboran por medio de diferentes herramientas accesibles en Internet para incluir la cultura de la lengua extranjera en el aula y así desarrollar la competencia intercultural de los

alumnos. El análisis del concepto de cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras, aclara que es necesario atender al componente cultural mediante la presentación de situaciones de interacción y comunicación que requieran la puesta en práctica de estrategias de interpretación, de modo que los estudiantes puedan establecer relaciones entre el significado, su experiencia y la realidad (Castro, 1999). A través del aprendizaje cultural se pretende que los estudiantes adopten distintos puntos de vista, con el consiguiente cambio actitudinal. Los proyectos telecolaborativos ofrecen esta oportunidad mediante el trabajo en equipo (Byram, 1997, O'Dowd, 2004 y 2007 y Dooly, 2007 y 2008). Este proceso debe estar moderado y conducido por el profesor porque la escuela, la familia y los medios de comunicación contribuyen a los cambios actitudinales necesarios para cambiar conceptos sobre nacionalidades y países (Barrett, 2007); porque el profesor debe hacer lo posible para el buen desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de los alumnos (Byram, 2008); y porque para que esta competencia se desarrolle el profesor debe adquirir el papel de facilitador y mediador cultural (O'Dowd, 2004).

eTwinning es la plataforma utilizada para llevar a cabo el proyecto telecolaborativo. Forma parte de las acciones descentralizadas de Erasmus+ del Programa de Aprendizaje Permanente de la UE, es gratuita y ofrece múltiples herramientas de contenido y colaborativas distribuidas en tres entornos (Figura 1.).



Figura 1. Entornos del eTwinning.

Nota. Fuente: Entornos del eTwinning. Manual eTwinning 2.0. ITE, Ministerio de Educación 2011.

Las bases pedagógicas del eTwinning son: la dimensión europea, el uso de las TIC y el trabajo colaborativo. Tiene un carácter transdisciplinar y transnivelear, por sus participantes y la naturaleza de sus proyectos, que crean principalmente profesores para ser desarrollados con sus grupos de alumnos. Las herramientas del eTwinning (Tabla 1) se distribuyen en sus tres entornos.

Tabla 1

Herramientas de la Plataforma eTwinning en sus tres entornos

| Herramientas de la Plataforma eTwinning en sus tres entornos | |
|---|--|
| Portal Público | <p>El portal informa de qué es eTwinning, ofrece acceso a contenidos que tienen la finalidad de atraer a nuevos eTwinners, inspirando posibles proyectos e informando. Desde este se accede a la aplicación para la inscripción en la plataforma y a las otras dos herramientas principales del eTwinning.</p> <p>Las herramientas ayudan al usuario en diferentes pestañas a:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Descubrir eTwinning • Conectar con otros usuarios de la plataforma • Colaborar con aportaciones de recursos de creación propia • Progresar participando en actividades de desarrollo profesional • Ponerse al día en las últimas novedades del portal • Ayuda técnica y pedagógica |
| Escritorio | <p>A este solo pueden acceder usuarios inscritos para buscar socio/s, comunicarse con otros profesionales de la enseñanza de toda Europa, registrar proyectos, informarnos de cursos, noticias y novedades de eTwinning, crear una red de contactos y acceder al correo interno. Sus herramientas se distribuyen en las siguientes pestañas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Perfil: que debe crear el usuario para contactar con otros miembros registrados • Proyectos: herramienta que registra los proyectos en los que participa o ha creado el usuario • Encontrar socios: herramienta para buscar socios para proyectos propios o de otros. • Comunicación: a través de foros y correo electrónico • Salas de profesores: abiertas a todos o que requieren solicitud de admisión • Recursos: kits de proyectos o actividades descargadas por usuarios • Servicio de asistencia técnica y pedagógica |
| Twinspace | <p>El Twinspace es el lugar donde se diseñan y desarrollan los proyectos. Los proyectos tienen que ser abiertos por al menos dos profesores de dos países distintos y son estos quienes definen el papel (más o menos activo) en el diseño del twinspace del resto de profesores del proyecto y de los alumnos. El registro del alumnado los realizan los profesores, quienes a su vez definen el papel de sus alumnos, que pueden administrar el twinspace como un profesor (excepto registrar alumnos). Hay herramientas para compartir contenido (archivos, fotos o contenido de la web) y herramientas colaborativas (wiki, blog y foro). Estas herramientas se distribuyen en las siguientes pestañas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Principal • Actividades del proyecto • Sala de profesores • Rincón del alumno • Chat • Ayuda |

Fuente: Elaboración propia

Metodología de investigación

El autoestudio del profesor sobre su propia práctica se denomina Self-Study Teacher Research, o investigación-acción autobiográfica, autoetnográfica o autoestudio (Herr y Anderson, 2005) y es la metodología empleada en esta investigación.

Participantes

La investigación se ha realizado en una clase de 25 alumnos y alumnas de un colegio cuya educación plurilingüe e intercultural procedería, siguiendo la clasificación de Beacco, Byram, Coste y Fleming (2009a), de las siguientes lenguas y culturas: el castellano (lengua de escolarización y asignatura obligatoria), las lenguas extranjeras como asignaturas (inglés y francés), inglés (lengua vehicular en Conocimiento del Medio y Plástica) y finalmente las lenguas maternas del alumnado (árabe, rumano, saranhule, búlgaro, chino, francés y portugués).

Participantes importantes en el estudio han sido las tres colaboradoras críticas (personas de autoridad en el área que se investiga y/o en la investigación con quien o quienes se analizan los datos recogidos; sus aportaciones se registran, analizan y utilizan en la triangulación).

Recogida de datos

En este estudio se han utilizado dos instrumentos de recogida de datos del autoestudio descrito por Samaras (2011): el portafolio evolutivo y el trabajo de memoria. El portafolio evolutivo elaborado recoge los primeros borradores de las unidades hasta su diseño definitivo, muestras del trabajo en el aula, grabaciones en vídeo de dos sesiones, algunos trabajos realizados en el Twinspace y el diario de colaboradores críticos (correos electrónicos).

El segundo recoge a modo de diario las reflexiones del profesor realizadas después de cada sesión. También recoge las reflexiones realizadas por el profesor con las colaboradoras críticas.

La validez del autoestudio se realiza a través de la sistematización de la recogida de datos y de la triangulación realizada con las colaboradoras críticas. En nuestra investigación éstas han realizado observaciones, observación participante y análisis crítico de las actividades propuestas y del proceso de toda esta investigación. Se completa la validación con el análisis del Proyecto Educativo del Centro, Programación General Anual y Programaciones de Aula.

Hallazgos y discusión

Se han realizado hallazgos en dos áreas. Por un lado se ha encontrado un diseño de unidades didácticas en las que los objetivos pertenecen a varias áreas y con un repertorio de competencias abordado como únicas para todas las áreas, de conocimientos, de saber hacer y saber ser; y por otro se han identificado rasgos de las diferentes metodologías implicadas que permiten la transversalidad necesaria para el desarrollo de la educación plurilingüe e intercultural.

Diseño de unidades transversales para Science, Inglés y Artística

En el análisis de los documentos del centro se han encontrado modificaciones del currículo escolar a través de la PGA y en las programaciones del aula participante en el proyecto, pero no del resto de los niveles. Aunque algunos profesores consideraron el proyecto como transversal:

“Esto me lo tienes que guardar y el curso que viene participamos en un concurso de villancicos, que es una idea muy original”.
(Trabajo de memoria, redactado el 20 de diciembre de 2013)

La percepción del proyecto como transversal y no exclusivo del profesorado de lenguas y darían coherencia a todo el currículo y reforzaría la educación plurilingüe e intercultural del alumnado.

En registros del portafolio y de la memoria se recogen datos sobre la inclusión de actividades, ausentes en programaciones anteriores, cuyo objetivo es el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural: estudios de gestos, comparaciones de costumbres, identificación de características culturales y búsquedas de información de carácter cultural.

The image shows two screenshots of a Wiki page titled 'THE MODERN AGE - Wiki'. The left screenshot displays the comments section with four entries:

- Alba Martínez: "I like this music." Posted on 5/23/12 12:24 PM.
- Marta Moreno: "the model of summer palace it's very beautifull" Posted on 6/11/12 8:14 PM.
- Paula Labanda: "Smelana was born in the XIX century. He belongs to the contemporary age. Could you remove him to the contemporary age in the wiki page, please?" Posted on 6/15/12 2:14 PM.
- Matěj Subrt CZ: "I think contemporary age is 20-21.century.But i thank you for your reaction." Posted on 6/18/12 12:35 PM in reply to Paula Labanda.

The right screenshot shows a section about Hernán Cortés, featuring a photograph of a classical building and two paintings. The text reads:

More information about these both buildings you will hear in this small video <http://www.youtube.com/watch?v=KPWoda6dtQU&feature=fvwrel>

This is Hernán Cortés. These are two paintings

Hernan Cortés was his full name in Spanish. He was born in 1485 in the city of Medellin, Extremadura. He was an upper class family, though his parents weren't wealthy. He was somewhat sickly as a child, and the family's only son.

At the age of 14, his parents sent him to the [University of Salamanca](#) to eventually study law. But he wasn't happy at school, too restless to follow the rules. He did learn a little Latin, and became good at writing. After two years (failing his course) he returned home, but wasn't happy there either. As stories began to come from "New World", Hernan Cortés wanted to be a part of it.

After a time of doing not much, he decided to follow the life of a soldier. He joined an expedition to America.

Hernan Cortes took part in conquests of Cuba and Hispaniola and he conquered Mexico.

Figura 2. Wiki Modern Age

Nota. Página Wiki del Twinspace elaborada por equipos internacionales de alumnos de República Checa, España y Lituania en el curso 2011-2012.

Aspectos metodológicos que permitirían la transversalidad

Se ha encontrado que la transversalidad de “This is my country, this is me” se ha sustentado sobre dos aspectos metodológicos: la forma en la que se exponen los contenidos culturales y el papel del profesor. Byram (2008) explica que lo primero es

crucial para el éxito de la enseñanza de la competencia comunicativa intercultural en la enseñanza primaria.

El contenido cultural

El contenido cultural de las actividades que se analizan, forma parte del currículo ordinario de varias áreas de primaria (Conocimiento del Medio, Inglés y Plástica), por ejemplo: los periodos de la historia.

Se comprueba que las actividades propuestas ofrecen a los alumnos oportunidades de interacción con información sobre otras sociedades y culturas y hacen explícitos los valores y costumbres propias para ejercer autocrítica y comparaciones. Byram, Nichols, y Stevens (2001), afirman que estas actividades desarrollan la competencia comunicativa intercultural. Con los objetivos de identificar estereotipos, hacer comparaciones y autocrítica y siempre con la ayuda del profesor, se han realizado actividades de búsqueda, organización y reelaboración de información en Internet por equipos internacionales, correos electrónicos y chat.

Tabla 2

Programación de aula: Unidad didáctica 4, tarea de la segunda sesión.

| Tiempo | TIPO DE ACTIVIDAD | AGRUPAMIENTO | DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD | PRODUCTO |
|--------|--|---|--|---|
| 35´ | Búsqueda y organización de información Comprensión escrita Expresión escrita | Grupos internacionales en la sala de informática: Spain Czech Republic Lithuania | Tarea: 1-Buscad información sobre climas, ecosistemas y paisajes del país al que habéis sido asignados para completar lo que sabéis sobre este tema. www.blueplanetbiomes.org/climate.htm http://www.anayainteractiva.com/docs/cm_actividad12_3.swf 2-Organizad la información en un ficha (Worksheet 4.1) que aparece pegada en el wiki de vuestro grupo. | Tres páginas wiki en el Twinspace: descripciones de climas, paisajes y ecosistemas de España, República Checa y Lituania. |

Fuente: Programación de aula.

El papel del profesor

Inicialmente, se recogen datos sobre la falta de habilidad de los alumnos en el manejo de las herramientas de Internet, dificultades de comprensión del manejo de las herramientas del Twinspace y en la búsqueda y uso de materiales. Ante estas dificultades se observa que el profesor impulsa con numerosas actividades en equipo el desarrollo de destrezas para la colaboración, orienta, modera e impulsa intervenciones en los blogs, planifica las actividades de intercambio y combina diferentes herramientas para diferentes funciones.



Figura 3. Chat 2

Nota. Chat 2 Entrevista sobre el paisaje de tu región. Celebrado durante el presente curso.

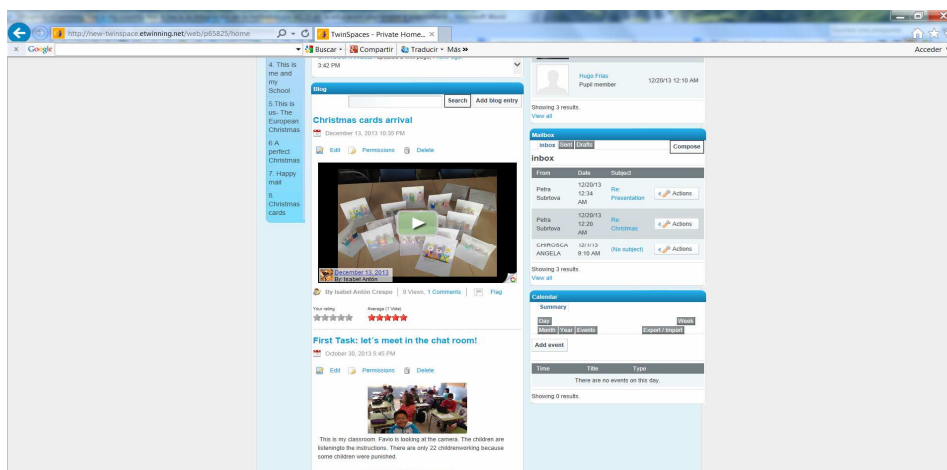


Figura 4: Blog de la página principal del Twinspace.

Nota. Entrada de la profesora con un álbum de fotos de las tarjetas de Navidad enviadas y recibidas en la clase española y una entrada elaborada colaborativamente sobre la experiencia en el primer Chat (entre españoles y suecos, curso 2013-2014).

Se concluye que todas estas actuaciones, el trabajo del profesor como facilitador antes y durante el trabajo en la plataforma fue determinante para la resolución de las tareas y el desarrollo destrezas y cambio de actitudes en el alumnado (Barrett, 2007, Byram, 2008 y O'Dowd, 2004).

Conclusiones y limitaciones

Las limitaciones de esta investigación provienen principalmente de las fuentes de datos. En primer lugar podrían incluirse las impresiones de los alumnos sobre el cambio metodológico empleado para ser contrastadas con las impresiones de los profesores con encuestas o grupos de discusión. En segundo lugar no se han recogido datos sobre los posibles estereotipos o prejuicios de las familias, que influyen de forma determinante en sus hijos, datos que incrementaría la validez.

Una investigación transversal permitiría ver los efectos del proyecto en el mismo grupo de alumnos lo largo de toda su enseñanza primaria y por tanto medir la coherencia curricular de los cambios.

Contribuciones y significación científica de este trabajo

En primer lugar, a pesar de las limitaciones este trabajo recoge pruebas del desarrollo de la competencia plurilingüe e intercultural de los alumnos en forma de actitudes y destrezas que pueden ser objeto de estudio en futuras investigaciones.

El profesor ha ido cambiando paulatinamente su metodología de enseñanza a causa de la puesta en práctica del proyecto telecolaborativo. La planificación en colaboración con profesores extranjeros le ha aportado una actitud crítica ante otras culturas y una habilidad necesarias para el diseño de una educación plurilingüe e intercultural.

Por todo ello creemos que este trabajo aporta información valiosa para formar profesorado competente para la educación plurilingüe e intercultural así como para profesores en ejercicio que quieran poner en práctica proyectos telecolaborativos y contribuir a la educación plurilingüe e intercultural de sus alumnos.

BIBLIOGRAFÍA

Barrett, M (2007). *Children's Knowledge, Beliefs and Feelings about Nations and National Groups*. London: Psychology Press.

Byram, M., Nichols, A., and Stevens, D. (2001). *Developing Intercultural competence in practice*. Clevedon: Multilingual Matters.

Byram, M. (2008). "Intercultural Competence in the Primary School". En Byram, M. *From foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship*, (77-87) Clevedon: Multilingual Matters.

Beacco, J. C., et al. (2010). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Strasbourg: Council of Europe, Language Policy Division.

Castro Prieto, P. (1999). "La dimensión europea en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: la competencia intercultural". En *Lenguaje y textos*, 13 (41-53).

Comisión Europea, Dirección General de Educación y Cultura (2012). *Guía PAP 2012 Parte II B. Explicaciones por acción*. [En red] Disponible en: <http://www.oapee.es/dctm/weboapee/documentacion/2012/parte-iii.pdf?documentId=0901e72b81091ae7> Último acceso el 29 de agosto de 2012.

Consejo de Europa (2009). *Conclusiones del Consejo de 12 de mayo de 2009 sobre un marco estratégico para la cooperación europea en el ámbito de la educación y la formación ("ET 2020")*. Bruselas. Consejo de Europa.

Coste, D., et al. (2009a). *Plurilingual and intercultural education as a project*. Strasbourg: Council of Europe, Language Policy Division.

Coste, D., et al. (2009b). *Plurilingual and intercultural education as a right*. Strasbourg: Council of Europe, Language Policy Division.

Dooly, M. (2007). "Choosing the appropriate Communication Tools". En O'Dowd, R. *Online Intercultural exchange. An Introduction for Foreign Language Teachers*, (213-237). Clevedon: Multilingual Matters.

Dooly, M (ed.) (2008). *Telecollaborative Language Learning. A guidebook to moderating intercultural collaboration online*. Berlin: Peter Lang.

Dooly, M. y O'Dowd, R. (2012). *Researching Online Foreign Language Interaction and Exchange*. Berlin. Peter Lang.

European Commission (2012). *SWD(2012) 372 final. Commission staff working document. Language competences for employability, mobility and growth. Accompanying the document*. Strasbourg: European Commission.

Herr, K. y Anderson, G.L. (2005). *The Action Research Dissertation. A guide for Students and Faculty*. California: SAGE Publications. Digital Edition.

Llorián, S. (2011) “Hacia un sistema de referencia único para el alumnado inmigrante: el papel del *Marco común europeo de referencia*”. En Ballano, I. (coord.) *Evaluar la competencia lingüística del alumnado inmigrante*. Deusto Digital, Serie Mayor, 4. Disponible en: http://www.deusto-publicaciones.es/ud/openaccess/otraspub/pdfs_otraspub/otraspub03.pdf#page=13

Marsh, D., Mehisto, P., Wolf, D. y Frigols M. J. (2011). *European Framework for CLIL Teacher Education*. Graz: European Centre for Modern Languages.

O’Dowd, R. (2004). *Network-based Language Teaching and the Development of Intercultural Communicative Competence*. Standort Essen: Universität Duisburg-Essen.

O’Dowd, R. (2007). *Online Intercultural exchange. An Introduction for Foreign Language Teachers*. Clevedon: Multilingual Matters.

O’Dowd, R. (2013). “Telecollaboration and CALL”. En Thomas, M., Reinders, H. y Warschauer, M. (eds.), *Contemporary Computer Assisted Language Learning*, (pp. 123-141). London y New York. Bloomsbury.

Ruíz, U. (2012). “El plurilingüismo visto desde los documentos europeos. Una mirada crítica”. En *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 60, 65-76.

Samaras, A.P. (2011). *Self-Study Teacher Research. Improving your practice through collaborative inquiry*. California: SAGE Publications.